

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 4 (1948)
Heft: 12

Rubrik: Zur Schärfung des Sprachgefühls

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schiffe „befrachtet“ und Soldaten „be-
soldet“, warum soll man sie nicht auch
„beabsagen“ können, hoch oder niedrig?
Im selben Sinn kann man schriftdeutsch
auch sagen „beflecken“; denn die Grund-
bedeutung von „Fleck“ ist wahrscheinlich
„ein losgerissenes Stück Tuch oder Leder“,
und aus solchen bestehen ja die Absätze. Vor
Zeitwörtern, die von einem Hauptwort
abgeleitet sind, bedeutet die Vorsilbe „be-“
häufig soviel wie „etwas mit dem Gegen-
stand versehen“, und da man etwas „bean-
spruchen“ und „beanstanden“ kann, warum
nicht auch „beabsagen“? Seien wir froh,
daß es nicht gerade heißt „beabsagigen“
(wie „beabsichtigen“)! — Ähnlich ist es mit
„beschulen“: mit Schul-Unterricht ver-
sehen. Das Wort steht nicht in Grimms
Deutschem Wörterbuch, wohl aber im
Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache
und ist dort aus dem Jahre 1595 belegt und
mehrmals aus dem 17. Jh., aber auch aus
Gothelf und Gfeller, natürlich in der Form
„bschuele“. Man kann sogar einen Unter-
schied heraushören zwischen einem „be-
schulten“ Kind und einem „geschulten“.
Das erste hat seine Schulzeit abgeseffen,
aber wenn wir keinen rechten Erfolg sehen,
werden wir es kaum „geschult“ nennen. —
„Beabsagen“ und „beschulen“ sind un-
mittelbar vom Hauptwort abgeleitet, „be-
fischen“ dagegen wohl zunächst vom Zeit-
wort „fischen“. „Gefischt“ werden Fische,
„befischt“ aber Gewässer, in denen gefischt

wird. Wenn gefordert wird, daß die st.-
gallischen Gewässer „besser befischt“ werden,
wird das jedermann verstehen; Ihre Um-
schreibung „wirtschaftlich besser ausnutzen“
ist nicht nur etwas umständlich, sie ist auch
zu allgemein; denn Gewässer können auch
als Verkehrsmittel oder technisch aus-
genutzt werden. Sie müßten schon sagen:
„in Beziehung auf die Fische ausnutzen“,
und wenn man dafür einfach „befischen“
sagen kann, warum nicht? Das Wort ist
auch nicht neu; in einem berühmten Roman
von 1689 wird ein Teich befischt, und der
Duden von 1941 erwähnt die „Befischung“,
was nicht möglich ist ohne das Zeitwort.
Freilich gehört dieses nicht der Umgangs-
sprache an; aber jeder Beruf hat seine
Fachwörter, auch der des Schriftsetzers,
und als volkswirtschaftlichen Fachaus-
druck muß man es gelten lassen.

Ob es „beleuchtete“ Kirchtürme nicht
auch getan hätten und ob sie unbedingt
„angeleuchtet“ werden mußten? Aber sie
hätten ja auch vom Mond oder vom Abend-
sonnenschein oder gar bengalisch beleuchtet
sein können; wenn man das Künstliche,
Technische, Moderne daran betonen und
an die versteckt angebrachten Scheinwerfer
erinnern will, die das märchenhafte Licht
ausstrahlen, darf man schon „anleuchten“
sagen, wie man einen Menschen „anbeten“,
einen Seehafen „anfahren“ und einen
Kuchen „anbrechen“ kann. „Angeheitert“
sagt man vorläufig erst vom Menschen.

Zur Schärfung des Sprachgefühls

Zur 26. Aufgabe

Die „N33.“ brachte also einen Bericht
über „die Cordilleren-Expedition des
Akademischen Alpenclubs Zürich“ und da-
zu ein Bild mit der „Erklärung“: „Die

auch das ‚Matterhorn der Anden‘ ge-
nannte zauberhafte Eispyramide der Aguja
Alpamayo, die die Expedition des A. A.
E. Z. über den Nordgrat zu ersteigen ver-
suchte, aber auf halber Höhe mit einem

riesigen Gwächtenstück abbrach, ..." Wenn man wörtlich glauben wollte, was dieser „Akademiker“ da behauptet, hätte die Expedition (so darf man ihre Teilnehmer zusammenfassend ja nennen) zuerst dieses amerikanische Matterhorn besteigen wollen, sich dann aber auf halber Höhe anders besonnen und das Unternehmen abgeklirzt, indem sie die obere Hälfte der Eispypiramide einfach abbrach, und zwar mit Hilfe eines Gwächtenstücks, also etwa wie wenn ein Knabe eine Tanne erklettern wollte, sie aber auf halber Höhe mit einem ihm geeignet erscheinenden Werkzeug einfach absägte. Wie man einen Berg mit einem Gwächtenstück abbricht, bleibt für den Uneingeweihten allerdings dunkel; aber daß dazu ein riesiges Stück nötig war, glauben wir gern, und schließlich war ja auch die ganze Eispypiramide „zauberhaft“. Wer die Geschichte nicht recht glauben kann, wird nach einer andern Deutung suchen, auch wenn er dabei ein sprachliches Versagen des Verfassers der rätselhaften Inschrift annehmen muß. Wie könnte es noch gemeint gewesen sein? Auf jeden Fall handelt es sich um ein glänzendes Beispiel für die dritte Gruppe der „falschen Verbindungen“, von denen in Heft 11 die Rede war. Von den fünf Einsendern haben zwei, und zwar ebenfalls Akademiker, angenommen, die Expedition habe die Besteigung abgebrochen oder aufgegeben, was ja seine guten Gründe gehabt haben könnte, zum Beispiel die riesige Gwächte; nur müssen sie das „mit“ ersetzen durch „infolge“ oder „wegen“, was einen weiteren Fehler voraussetzt, also abgesehen von der unmöglichen Verbindung. Die andern drei haben den Satz so gedeutet, daß die Gesellschaft abbrach im Sinne von „abstürzte“, was freilich auch zweifelhaftes Deutsch ist, aber durch die Fortsetzung bestätigt zu werden

scheint; denn da lesen wir weiter: „... , wodurch die Seilschaft L... - Sch... - S... in einer Eislawine abstürzte.“ Also die Expedition „brach ab“, die Seilschaft „stürzte ab“ — es bleibt auch so immer noch etwas dunkel. Der Verfasser versuchte das Bild in einem einzigen Satz zu erklären, stürzte aber ungefähr auf halber Höhe, nämlich nach „aber“, ab; offenbar hat der Schreck noch nachgewirkt. Warum aber auch alles in einem einzigen Satz sagen wollen? Man kann das, auch wenn man's richtig macht, etwa so: „Die ... Eispypiramide, die die Expedition ... zu ersteigen versuchte, wobei sie aber ... abbrach.“ Oder man bildet eine Satzreihe, d. h. zwei Sätze, die aber nur durch einen Strichpunkt oder gar nur einen Beistrich getrennt werden: „Die ... Eispypiramide, die die Expedition ... zu ersteigen versuchte; sie brach aber ... ab.“ Noch besser ist es aber, wenn man zunächst sagt, was das Bild vorstellt. Der Leser sieht doch zuerst das Bild und fragt sich: „Ist das das Matterhorn?“, sucht Aufklärung darüber und erfährt den richtigen Namen des Berges, aber auch eine Entschuldigung seines Irrtums; „Die auch das ‚Matterhorn der Anden‘ genannte zauberhafte Eispypiramide der Aguja Alpaymayo.“ Punkt! Und nun kann man beifügen: „Die Expedition versuchte sie ... zu ersteigen, brach aber ... ab.“ — Der Berg ist so schön wie selten einer, aber der Text dazu so verfehlt wie selten einer. Hat das auf der Redaktion niemand gemerkt? Um einen Schreib- oder Druckfehler oder sonst ein kleines Versehen kann es sich doch nicht handeln? „Akademisch“ jedenfalls ist es nicht, nicht einmal ... !

27. Aufgabe

Aus dem Bericht der ag über die Sitzung der Interkantonalen Kommission für das

Motorfahrzeugwesen (nach Erwähnung der Führerprüfungen):

„In diesem Zusammenhang beschloß die Kommission, dem eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement zu empfehlen, seine Verfügung vom 16. August 1948, wonach die provisorische Zulassung der den geltenden Vorschriften nicht entspre-

chenden neuen amerikanischen Sealed-Beam-Scheinwerfer auf den 1. Januar bzw. 31. Dezember 1949 aufgehoben wird, aufrechtzuerhalten.“

Ein schöner Satz, nicht wahr? Verbesserungsvorschläge immerhin erbeten bis 20. Dezember.

Zur Erheiterung

(Aus dem „Nebelspalter“)

Ein kleineres Mißverständnis hat sich kürzlich in der Luzerner Gemäldeausstellung zugetragen. Ein Ehepaar steht vor drei kleinen Bildern von Peter Paul Rubens. Der Mann hat den Katalog in der Hand, die Gattin fragt: „Wie nennt sich Nummer 110?“

Er: „Jupiter empfängt Psyche im Olymp.“

Sie: „Ja was für Bflüch?“

Er schweigt erschüttert.

E.

Kinderspruch aus einem Bündner Grenzort. Der kleine Hansli soll in der Mehg zwei Landjäger holen. Als er aber in den Laden kommt, steht dort der richtige Landjäger und will einen Sonntagsbraten einkaufen. Hansli findet es offenbar despektierlich, in Anwesenheit des Gewaltigen sein Anliegen vorzubringen, und stottert verlegen: „I hetti gärä zwei — — Grenz-wächter!“

J. H.

Inhaltsverzeichnis zum 4. Jahrgang

(Die erste Zahl bezeichnet die Nummer des Hefes, die zweite die Seite)

Grundsätzliches, Sprachpolitik

Respektlosigkeit? 1, 9

Deutsche Sprach, Schwere Sprach 4, 59

Sprachenrecht der Schweiz 6, 87

Bundesverfassung und Sprache 9, 121

Nachklang zur Verfassungsfeier 11, 160

Die Sprachgrenze am Bielersee 11, 165

Die sprachpolitische Lage der Schweiz
12, 176

Comment on germanise le Jura 5, 76

Kleine Streiflichter

Zweisprachige Ortsnamen 3, 44

Allan über Deutsch und Welsch 5, 76

Deutsch und Welsch in Basel, Bern und
Eidgenossenschaft 6, 92, im Wallis
9, 136; 10, 149

Deutsch in Prag 4, 60, international, im
Elsaß, in Dänemark 6, 93

On germanise 7/8, 116

Allfranzösisches 11, 164

Mundart

Pflege der Mundart 7/8, 97

Schriftsprache

Aussprache

Wir Schweizer und die Hochsprache 2, 30;
3, 34; 4, 55; 5, 69; 6, 82; 7/8, 113

Sprecherziehung 3, 43

Urji und der Lautwandel 6, 84

Vor Nachahmung wird gewarnt (Radio)
10, 137